

FESTIVAL

LES MARTEAUX DE GELLONE

FABRIQUE DE MUSIQUES MÉDIÉVALES

MONTPELLIER et
ST-GUILHEM-LE-DÉSERT

22-31 MAI 2026

- ◆ ATELIER D'ARCHÉO-LUTHERIE
- ◆ 2 STAGES-CONCERTS
- ◆ 7 CONCERTS
- ◆ PROJECTION-DÉBAT
- ◆ COLLOQUE "MUSIQUES MODALES INCARNÉES ET ENVIRONNEMENTS"
- ◆ SALON D'ARCHÉO-LUTHERIE
- ◆ MUSIQUE DE RUE

... La 9^e édition du festival Les Marteaux de Gellone :

UNE MUSIQUE AVEC LE MONDE

Au Moyen Âge, les musiques ne se concevaient pas à distance de la nature : elles y prenaient racine. Les voix, les instruments, les rythmes, tout était accordé à un paysage sonore. La musique naissait de l'attention aux cycles, aux saisons, au souffle et à la résonance des lieux.

Aujourd'hui, dans un monde où la fracture entre nature et culture a souvent été creusée jusqu'à l'oubli, cette mémoire médiévale nous rappelle que l'art n'a jamais été étranger à l'environnement qui le porte. Au Moyen Âge, la culture n'était pas l'opposé de la nature : elle la prolongeait.

Dans cet esprit, le CIMM refuse de réduire la musique ancienne à un objet patrimonial figé. Notre mission est de la faire vivre dans son épaisseur écologique : rappeler que les timbres, les modes, les gestes vocaux médiévaux sont issus d'une interaction profonde entre les sociétés humaines et leur milieu. Redécouvrir le chant médiéval, c'est retrouver des savoirs sonores ajustés à la gravité du corps, à l'air qui vibre, aux matériaux qui résonnent — autant de liens invisibles mais vitaux entre les êtres et le monde.

Le CIMM est un laboratoire où la mémoire médiévale inspire l'avenir. Un lieu où la recherche rencontre la création, où l'archive devient matière à invention, où la voix retrouve son poids, son ancrage, sa résonance. Un espace où nature et culture se tressent à nouveau, où les musiques médiévales ne parlent pas seulement du passé, mais ouvrent un horizon pour réapprendre à écouter.

Cette année, le CIMM et la Camera delle Lacrime innovent en offrant une présence du festival à Montpellier, et en proposant une programmation qui s'inscrit dans le parcours de préprofessionnalisation de l'ensemble école, prolongeant ainsi le dialogue entre transmission, formation et création.

Car écouter la musique, c'est aussi écouter la Terre ; chanter, c'est prendre soin ; écouter, c'est déjà agir.

Yves Massarotto, Président du CIMM,
Gisèle Clément, Musicologue, Université de Montpellier Paul-Valéry
et Directrice du CIMM.

CONCERTS

GAUTIER DE COINCY : LE VOL DES RELIQUES DE SAINTE LÉOCADE (22/05)
Brice Duisit et Cristina Alís Raurich9

LES VOYAGES DE MARGERY KEMPE, MYSTIQUE ANGLAISE DU XV^e SIÈCLE (23/05)
Leah Stuttard13

STAGE-CONCERT

CHANTONS MAINTENANT TOUS ET TOUTES ! (23/05)
Leah Stuttard17

PROJECTION-DÉBAT

“DANTE, LE FILM : LE THÉÂTRE DE LA DIVINE COMÉDIE” (24/05)
Leah Stuttard, Bruno Bonheure et Khai-Dong Luong..21

CRÉATION ÉTUDIANTE

JE SUIS MÉDIÉVISTE ET JE LE RESTE ! (25/05)
Ensemble-école 2026, avec La Camera delle Lacrime25

STAGE-CONCERT

INITIATION A LA MUSIQUE MÉDIÉVALE (25/05)
Ensemble-école 2026, avec La Camera delle Lacrime.28

CONCERTS

NUIT DES VOIX MODALES. CHANTS HÉBRAÏQUES ET GRÉGORIENS (28/05)
Alexandre Cerveux et Damien Poisblaud. 33

MIROIR (29/05)
Nolwenn Le Guern et Julien Pellegrini.37

BARLAAM ET JOSAPHAT (30/05)
Ensemble Dialogos, dir. Katarina Livljanić41

MADALENA (31/05)
Compagnie du Lamparo, dir. Manu Théron47

ATELIER D'ARCHEO-LUTHERIE (21-27/05)

RESTITUTION D'INSTRUMENTS EN TERRE CUITE (salle Brunan)
Marie Picard.51

COLLOQUE

MUSIQUES MODALES INCARNÉES ET ENVIRONNEMENTS55

SALON D'ARCHÉO-LUTHERIE (30-31/05)
Une quinzaine d'exposants59

MUSIQUE DE RUE

Les hautbois traditionnels du Groupe École de l'association Rivatges (31/05) .63

Informations pratiques66

A propos du CIMM67



MONTPELLIER
Église romane Sainte-Croix (Celleneuve)
Toutes les soirées débutent à 19h



GAUTHIER DE COINCY :
LE VOL DES RELIQUES DE SAINTE LÉOCADE
Brice Duisit et Cristina Alís Raurich

Gautier de Coincy (1177-1236) est une figure majeure de la poésie et de la musique médiévale. Moine bénédictin et trouvère, il s'inscrit dans la tradition du contrafactum, adaptant des mélodies profanes à un lyrisme religieux dédié à la Vierge Marie. Mais ce qui distingue son œuvre, ce n'est pas tant l'innovation mélodique que la richesse de son langage poétique.

En jouant sur l'ambiguïté du vocabulaire amoureux et en exploitant la musicalité des rimes et des assonances, il élève la poésie dévotionnelle au rang d'un art d'une virtuosité rare.

Accompagnés par Isabelle Fabre, le projet s'attache à revitaliser certaines des vingt-deux pièces que Gautier de Coincy consacre à la Vierge. Pour autant, l'enjeu principal ne réside pas tant dans la restitution des mélodies – ancrées dans les schémas traditionnels de la chanson de trouvère – que dans l'interprétation d'un texte d'une richesse sonore exceptionnelle. La véritable difficulté est de restituer l'énergie rythmique et le jeu subtil des sonorités qui font tout le sel de cette poésie. Les enjeux de l'interprétation sont directement liés à la capacité du musicien à faire vivre une poésie dont les ressorts reposent sur un texte riche en rimes et assonances qui provoquent un jeu rythmique en une farandole de sons et de sens.

C'est donc avant tout un profond travail linguistique qui s'impose et qui permettra de faire sonner les mots, de rendre audible les rimes cachées et de dégager le rythme des groupes lexicaux avec lequel le poète s'amuse pour révéler le feu d'artifice de jeux de mots et de sens qui truffent ces chants. Plus qu'un simple projet d'interprétation musicale, ce travail de recherche vise à redécouvrir la poésie lyrique médiévale en tant que processus de composition à part entière, où le texte et la mélodie s'entrelacent dans une dynamique indissociable.

Brice Duisit - chant, vièle à archet, luth

Cristina Alís Raurich - organetto

Isabelle Fabre - recherche littéraire et écriture poétique

Dag Jeanneret - regard extérieur

https://www.youtube.com/watch?v=zHDqYZtKPGA&list=RDzHDqYZtKPGA&start_radio=1

Partenariat CIMM-Ville de Montpellier : Coproduction et accueil en résidence dans le cadre du programme « Impulsions », création 2026 pour le festival Les Marteaux de Gellone.

Luth XIV^e siècle restitué par Olivier Féraud, grâce au soutien financier de la Fondation Belle Main. (www.bellemain.org)

Luthiste de formation, **Brice Duisit** se spécialise très tôt dans les musiques médiévales, entre pratique instrumentale, paléographie et contrepoint ancien. Interprète reconnu, il développe une approche singulière des poésies lyriques médiévales fondée sur le lien entre texte, voix et instrument. Ses enregistrements sont régulièrement salués par la presse spécialisée. Professeur associé à l'Université de Montpellier Paul-Valéry et intervenant à la HEM de Genève, il poursuit ses recherches entre création et transmission.

Interprète et musicologue, **Cristina Alís Raurich** compte parmi les grandes spécialistes internationales de l'organetto, l'orgue portatif médiéval. Formée à Barcelone, La Haye et à la Schola Cantorum Basiliensis, elle allie excellence artistique et recherche historique, avec une thèse soutenue en 2024 sur l'ornementation du plain-chant. Directrice de l'Ensemble Merveill, elle se produit dans de nombreux festivals européens et nord-américains. Pédagogue et chercheuse, elle enseigne au CIMM et mène de nombreux projets de création et de transmission.

www.cristinaraurich.cat

Isabelle Fabre est professeure de langue et littérature françaises du Moyen Âge à l'Université Paris-Nanterre, auteure d'une thèse intitulée *La doctrine du Chant du cœur de Jean Gerson* (Droz, 2005) et plus récemment d'une monographie sur *L'allégorie du jardin spirituel à la fin du Moyen Âge* (Champion, 2019). Elle travaille plus particulièrement sur la littérature religieuse et dévotionnelle, ainsi que sur les relations entre poésie et musique à la charnière entre Moyen Âge et Renaissance.

<https://www.linkedin.com/in/isabelle-fabre-2159604a/?originalSubdomain=fr>





*LES VOYAGES DE MARGERY KEMPE,
MYSTIQUE ANGLAISE DU XV^e SIÈCLE*
Leah Stuttard

Dans ce concert, Leah retrace certains des voyages de Margery Kempe, imaginant les musiques qu'elle aurait pu entendre sur les terres qu'elle a traversées. Des passages de son autobiographie viendront ponctuer la soirée, comme autant d'éclats de sa voix intérieure, pour laisser entrevoir son caractère et sa vie.

Trop souvent réduite à une excentricité mystique, Margery a pourtant beaucoup à nous transmettre : sa vie nous parle d'une écoute radicale du cœur, d'un rapport sensible au monde, de la ténacité, et d'une forme singulière de courage.

Née vers 1373, Margery Kempe est une visionnaire et mystique de Kings Lynn à Norfolk. Son livre est la première autobiographie en anglais, présentée comme étant écrite par un scribe en son nom. L'histoire de sa vie est à la fois étrange et familière pour nous aujourd'hui.

Pèlerine enthousiaste, Margery Kempe visite Rome, Jérusalem, Saint-Jacques-de-Compostelle, l'Allemagne... Elle passe même en Norvège par accident lorsque le bateau l'emmenant en Allemagne fut dévié de son cap.

Dans une écriture scénaristique autour des voyages de Margery Kempe, le concert sera l'occasion de plonger dans un répertoire aussi méconnu que vibrant : la carole anglaise médiévale, une forme musicale collective, sacrée et rythmée.

Itinéraire musical :

Prologue

I - East-Anglia (région d'Angleterre de l'Est)

II - Jérusalem via Constance, Venise, Chypre et retour via Assise et Rome

III - Pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle

IV - Norvège, Gdansk, Bad Wilsnack, Aix-la-Chapelle

V - Retour en Angleterre

Épilogue

Leah Stuttard - Conception, recherches, harpe et voix

Réponses des stagiaires du jour (voir pages 18-19) et des étudiants de l'ensemble-école (voir pages 24-27).

Originaire d'une ville industrielle au climat particulièrement humide du nord-ouest de l'Angleterre, Leah Stuttard joue de la harpe médiévale depuis près de 30 ans, et chante depuis son enfance. Formée à la *Schola Cantorum Basiliensis* (Suisse), Leah a collaboré avec des grands interprètes des scènes de musiques anciennes dont Jordi Savall, *Micrologus*, *l'Ensemble Unicorn*, et sa carrière l'a menée aux quatre coins du monde. Avec Vivien Ellis (*Sinfonye*, *Dufay Collective*) elle chante des ballades anglaises et des chants grégoriens ; avec John Potter (*Hilliard Ensemble*), elle explore le répertoire sacré des trouvères du nord de la France. Depuis 2015, elle collabore également avec Bruno Bonhoure et Khai-Dong Luong sur plusieurs projets novateurs et transfrontaliers.

Sa pratique soliste est dédiée au répertoire médiéval anglais, avec deux albums enregistrés. En 2023, elle a présenté en tournée un programme solo autour de l'écrivaine mystique médiévale Margery Kempe, dans de magnifiques églises d'East Anglia. La même année, elle a soutenu sa thèse de doctorat intitulée *A History of Improvisation in the Medieval Music Revival*, devenant la première docteure de sa famille.

Leah a eu le privilège rare de travailler aux côtés de la chanteuse dano-suédoise Agnete Christensen (1959–2024, *Sequentia*), qui lui a ouvert les portes d'un fabuleux répertoire scandinave et offert un espace de croissance artistique unique. <https://www.leahstuttard.com/>



CHANTONS MAINTENANT TOUS ET TOUTES !
*Syng we now alle and sum
avec Leah Stuttard*

Un stage ouvert à tous les passionnés de voix, sur la carole, un répertoire rare et vibrant entre spiritualité, rythme et polyphonie

Vous êtes choriste, étudiant.e en musicologie, amoureux.se de polyphonie ? Ce stage-concert d'une journée a pour but de vous faire découvrir des manuscrits médiévaux et de préparer votre participation au concert du soir avec Leah Stuttard : *Les voyages de Margery Kempe, mystique anglaise du XV^e siècle.*

L'occasion de plonger dans un répertoire méconnu : la carole anglaise médiévale, une forme musicale collective, sacrée, vive et rythmée, qui a fleuri au début du XV^e siècle, notamment à la cour du roi Henri V. Les textes abordent les saints, les berceuses, mais aussi des sujets politiques ou satiriques.

Une fois inscrit.e, un lien de téléchargement vous sera envoyé, comprenant les trois pièces qui seront travaillées :

- *Lullay my child*, British Library Add MS 5666, XV^e siècle
- *Dum pater familias*, Codex Calixtinus, Santiago de Compostela, XII^e siècle
- *Clangat tuba*, Carol for St Thomas, Ritson MS, XV^e siècle



Le stage sera encadré par Leah Stuttard, spécialiste du répertoire.

Harpiste et chanteuse formée à la Schola Cantorum Basiliensis, Leah Stuttard vous invite à :

- Chanter depuis le premier rang le soir-même avec elle, dans une écriture scénaristique autour des voyages de Margery Kempe
- Lire des manuscrits anciens et chanter des chants grégoriens de diverses provenances : Jérusalem, Rome, Assise, Chypre, Londres, Bohême...
- Découvrir et chanter des caroles anglaises en latin et en anglais vernaculaire, issues notamment du manuscrit de Ritson, trésor du XV^e siècle
- Explorer une pratique des musiques médiévales au présent avec des échauffements corporels et vocaux adaptés

Pour en savoir plus sur Leah Stuttard et le concert du soir, voir pages 12-15

Informations pratiques

Le stage se déroulera en trois temps à l'église Sainte-Croix de Celleneuve, 10 rue du Tour de l'Église à Montpellier :

11h – 13h : Atelier de transmission artistique sur le répertoire et apprentissage des parties vocales avec Leah.

17h30 – 18h : Appropriation du plateau, ajustements techniques et sensibilisation aux conditions de scène.

19h : Restitution publique et mise en pratique des acquis du stage.

25 € de frais pédagogiques - Gratuit pour les étudiants et moins de 18 ans
Adhésion au CIMM obligatoire pour tous

Contact : Marielle Dumont, 06 95 10 65 71, production@cimmedieval.org

DENIS
LAVANT

MATTHIEU
DESSERTINE

CAMILLE
COBBI

LE THÉÂTRE DE LA
DIVINE COMÉDIE

Un film de Kai Duc Luong et Khai-Dong Luong

*Un voyage initiatique commencé il y a 700 ans à la recherche
de l'accomplissement de l'être dans le théâtre de la vie*

*Sur un scénario de Khai-dong Luong, Bruno Bonhoure
durée : 94 minutes*

LE THÉÂTRE DE LA DIVINE COMÉDIE
*Découvrir une mise en musique de la
cosmologie de dante alighieri
Leah Stuttard, Bruno Bonhoure et
Khai-Dong Luong*

Dante Alighieri et la Commedia

Il y a 700 ans, Dante Alighieri (1265-1321) rédigeait dans une démarche d'introspection la *Commedia*, un voyage initiatique à la recherche de l'accomplissement de l'être dans le théâtre de la vie. Cette œuvre majeure de la littérature, probablement une des plus notables de la période médiévale, est constituée de cent chants mettant en scène le voyage de l'auteur à travers trois chanteries. Le champ lexical de Dante est un champ musical (chant, cantique...) et tout au long des trois volets (), Dante évoque des hymnes et des psaumes ainsi que la poésie des troubadours de son temps.

Le contexte historique de la rédaction de la Commedia

A l'occasion de la Noël de l'an 1300 ; le Pape Boniface VIII crée le premier Jubilé promettant aux fidèles qui se rendraient à Rome d'être absous de l'ensemble de leurs péchés. Dante y assiste. Il est marqué par l'enthousiasme de la foule présente. Cet épisode sera le déclencheur de la rédaction du début de sa trilogie, intitulé à l'époque *Comedia* (car rédigé en langue vulgaire). Il rédige l'*Enfer* de 1304 à 1308, le *Purgatoire* de 1308 à 1312 et le *Paradis* de 1316 à 1319, à la veille de sa mort en 1321.

Cosmologie dans la Commedia

Dieu a précipité Lucifer, chef des anges rebelles, vers le centre de la Terre. Tête première, il s'enfonce jusqu'au centre du globe où il est condamné dans une énorme masse de glace. Sa chute crée un trou dans la terre de la forme d'un cône. Cet espace est le théâtre de l'*Enfer*. Le puits de l'*Enfer* est divisé en neuf cercles concentriques superposés et de plus en plus petits et menant jusqu'à Lucifer. La masse terrestre chassée en dehors de la Terre par la chute de Lucifer forme, de l'autre côté du globe, une montagne. Cette montagne sera le théâtre du *Purgatoire*. La montagne du *Purgatoire* est constituée de sept corniches à monter pour se laver de ses péchés. Le sommet de la montagne permet d'accéder au *Paradis* terrestre et de monter ensuite vers les dix ciels qui mènent à l'Empyrée (partie la plus élevée du ciel, royaume de la Trinité). Ces ciels forment le théâtre du *Paradis*.

Entre 2017 et 2023, Bruno Bonhoure Khaï-Dong Luong associés aux musiciens de *La Camera delle Lacrime* et aux comédien(ne)s Denis Lavant, Matthieu Dessertine, Camille Cobbi, Marion Noon se sont lancés dans le défi de raconter en musique la *Commedia* de Dante Alighieri et de chanter en italien sa poésie. Cela a donné lieu à un cycle de quatre créations qui ont fait l'objet de 46 représentations avec près de 800 choristes amateurs impliqués à leurs côtés.

Le théâtre de la Divine Comédie est un film tourné par une équipe américaine entre 2017 et 2019. La post-production a été terminée en 2024. Pour cette rencontre, nous vous proposons de réinventer ensemble notre rapport à l'image en faisant une projection interactive. Nous commenterons les images, nous répondrons à vos questions, nous vous raconterons en musique la cosmologie de Dante ainsi que le processus de création du cycle *Dante Troubadour*.

Distribution :

Enfer

Denis Lavant, lecteur

Andreas Linos, viola d'arco, lyra

Antoine Morineau, percussions

Christophe Tellart, vielle à roue, cornemuse, flûtes, doudouk

Purgatoire

Matthieu Dessertine, lecteur

Leah Stuttard, chant, harpe

Vivabiancaluna Biffi, chant, vièle

Pierre Hamon, flûtes, tambour, cornemuse

Paradis

Camille Cobbi, lectrice

Clémence Montagne, chant

Cristina Alís Raurich, organetto

Stéphanie Petibon, viola d'arco, luth

Bruno Bonhoure, direction musicale, chant, harpe, bombo legüero

Khaï-Dong Luong, conception et mise en scène

Jean Boucher, régisseur, son, lumière

Kai Duc Luong, réalisation et montage

Heather Stone, direction photo

<https://www.lacameradellelacrime.com/>

CRÉATION ÉTUDIANTE PARTICIPATIVE



JE SUIS MÉDIÉVISTE ET JE LE RESTE !
Ensemble école
promotion 2026

L'Ensemble-école se transforme et se réinvente à travers la rencontre entre les musiques médiévales et les stagiaires.

Comme un écho au stage de l'après-midi, ce concert se présente comme l'aboutissement d'un geste collectif : celui d'une musique qui se construit, se transmet et se partage.

À travers ce programme, l'Ensemble-école, constitué d'étudiants, sous l'impulsion artistique de la Camera delle lacrime dirigée par Bruno Bonhoure et Khaï-Dong Long, propose un parcours à travers plusieurs siècles de création médiévale, mêlant monodie, polyphonie, théâtre chanté et formes lyriques.

Certaines œuvres accueilleront les stagiaires, prolongeant ainsi sur scène l'expérience de transmission vécue dans l'après-midi : la restitution devient alors un espace commun, où les voix se mêlent et où la pratique rejoint la recherche vivante, soutenue par le CIMM.

Ce concert n'est pas seulement une succession de pièces : il raconte une histoire de transmission. Chaque œuvre devient un lieu de rencontre entre voix solistes, chœur, instruments et jeunes chanteurs venus du stage.

Entre monodies intimes et architectures polyphoniques, entre théâtre chanté et lyrisme courtois, le programme dessine un paysage sonore où la musique médiévale apparaît non comme une relique, mais comme une matière vivante, fragile et vibrante, toujours prête à renaître dans le souffle de ceux qui la chantent.

ENSEMBLE ÉCOLE

Lily Malivel - voix, organetto

Laurynas Adamonis - voix, organetto

Ylian Gay - voix

Loucas Laborderie - voix, glissotar, clariduk

Emmanuel Maratray - voix

Naïa Servera - voix

Juliette Videloup - voix

Leah Stuttard - voix, harpe

et la participation des stagiaires

<https://cimmducielauxmarges.org/ensemble-ecole-promotion-2026/>

Organisé en complicité avec Total Festum

L'ensemble-école est un dispositif de formation par la pratique imaginé par La Camera delle Lacrime pour le CIMM et soutenu par la CVEC. Elle permet aux étudiants de se confronter aux enjeux et aux problématiques de la direction artistique et administrative d'un projet artistique professionnel. Son objectif est d'encourager les bénéficiaires à s'interroger sur toutes les questions ayant trait directement ou indirectement au processus de création et de production d'un spectacle.

ENCADREMENT :

Bruno Bonhoure est pour Carlo Ossola (philologue et historien de la littérature), comparable au Bildung. Ce terme allemand désigne le travail sur soi, la culture de ses talents pour son perfectionnement propre et le bien de la communauté. De son riche parcours musical, le ténor aime se rappeler de l'année 1999 et l'aventure du *Cantico della terra* avec Giovanna Marini et les *Micrologus*.

Khaï-Dong Luong est agrégé de mathématiques et diplômé en études cinématographiques, en études chinoises et en management des médias. Metteur en scène sur les créations d'événements spectaculaires à partir de traces du Moyen-Âge et doctorant de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, ses travaux abordent les événements de musiques médiévales au présent, sous l'angle de la recherche-création et articulent les liens entre recherche-création et pensée complexe.

En 2005, Bruno Bonhoure (à la direction musicale et au chant soliste) et Khaï-dong Luong (à la mise en scène et la conception artistique) fondent l'ensemble *La Camera delle Lacrime* pour mettre en œuvre conjointement l'étude des sources, des rituels, des pratiques vocales, afin de créer des événements spectaculaires à partir de traces du Moyen Âge.

<https://www.lacameradellelacrime.com/>

Gisèle Clément est directrice-fondatrice du CIMM, et Professeure à l'université de Montpellier Paul-Valéry. Elle est spécialiste du chant liturgique occidental (IX^e-XV^e s.) et du motet. Ses recherches explorent la matière sonore, la modalité, la vocalité et les liens entre geste, corps et musique. Elle développe avec le CIMM un dialogue entre arts, sciences et société, et défend une musicologie médiévale vivante, reliant étroitement les sources à leur incarnation par la voix, le geste et l'écoute. Sa démarche propose une vision écologique et politique de la culture, où la musique médiévale devient un laboratoire pour repenser notre rapport au monde

https://cemm.www.univ-montp3.fr/fr/annuaire_recherche/gisele-clement

stage d'initiation à la musique médiévale : couleurs médiévales



Il est des musiques qui traversent les siècles comme une lumière douce, des voix anciennes qui n'attendent que d'être réveillées.

Le temps d'un après-midi, venez franchir le seuil du Moyen Âge et rejoindre un espace où la parole devient chant, où le geste fait naître le son, et où l'écoute tisse une communauté éphémère.

L'Ensemble-école vous propose une immersion dans les répertoires médiévaux, sous l'impulsion de la Camera delle lacrime, dirigée par Bruno Bonhoure et Khai-Dong Long.

Vous serez accompagnés par de jeunes musiciens-chercheurs de l'université Paul-Valéry, formation soutenue par le CIMM, qui feront de ce moment un espace de transmission vivant.

Le stage se déroulera le 25 mai après-midi, sous forme d'ateliers courts permettant de goûter à plusieurs répertoires, plusieurs styles, plusieurs couleurs sonores.

Chaque groupe explorera différentes pièces, apprendra à faire naître l'intonation modale, à modeler la voix collective, à habiter le texte et à dialoguer avec les instruments anciens.

Puis viendra le temps de rassembler les fragments : une répétition générale d'environ trois heures permettra d'unifier les voix, de polir les transitions, et de faire surgir peu à peu le spectacle du soir.

Lors de ce mini-stage, vous apprendrez à :

- entrer dans la musique par l'écoute et le souffle commun
- comprendre la saveur des modes médiévaux
- faire résonner la langue chantée et la parole déclamée
- sentir la pulsation d'un rondeau ou la tension d'un motet
- chanter avec des instruments venus d'un autre temps : organetto, rébec, vielle...

Peu à peu, les manuscrits quitteront le parchemin pour reprendre vie dans les voix.

Les stagiaires croiseront les rondeaux d'Adam de la Halle, les élans du Kyrie de la messe Orbis Factor, le théâtre chanté et parlé du Jeu de Robin et Marion, et les éclats polyphoniques du Roman de Fauvel.

Autant de portes ouvertes sur un monde sonore vibrant, tour à tour intime, jubilatoire, méditatif ou théâtral.

Nous sommes un ensemble d'étudiants en musicologie médiévale, réunis sous l'égide du CIMM et composés d'interprètes en Licence et en Master. Groupe mixte, nous partageons une passion commune pour l'exploration et la transmission des pratiques vocales du Moyen Âge.

Notre travail s'inscrit dans une démarche de recherche historique, attentive autant à la musique qu'aux textes. Nous cherchons à restituer, dans la mesure du possible, les couleurs vocales, les modes d'interprétation et la poétique qui animaient ces répertoires, et à les présenter dans le contexte d'un spectacle contemporain.

Notre programme est principalement consacré à la musique profane médiévale et certaines pièces de ce répertoire seront accompagnées d'instruments médiévaux ou modernes afin d'enrichir les couleurs sonores et d'illustrer la diversité des pratiques musicales à travers les siècles.

Les intervenants transmettent seuls ou en binôme : Ylian pour le travail théâtral sur *Robin et Marion*, Emmanuel pour le *motet de Fauvel*, Juliette et Naïa pour *Ja pour longue demouree*, Laurynas pour Kyrie extrait de la messe Orbis factio, Loucas et Lily pour les *rondeaux d'Adam de la Halle*.

Informations pratiques

Le stage se déroulera en trois temps à l'église Sainte-Croix de Celleneuve, 10 rue du Tour de l'Église à Montpellier :

11h – 13h : découverte du répertoire et apprentissage à la Maison de quartier.

15h – 18h : répétition générale avec l'ensemble-école à la Maison de quartier.

19h : Restitution publique à l'église Sainte-Croix.

Adhésion au CIMM obligatoire.

Contact : Marielle Dumont, 06 95 10 65 71, production@cimmedieval.org



SAINT-GUILHEM-LE-DÉSERT
Toutes les soirées débutent à 20h



NUIT DES VOIX MODALES
CHANTS HÉBRAÏQUES ET GRÉGORIENS
Alexandre Cerveux et Damien Poisblaud

Deux voix, deux traditions, un même souffle modal.

Dans ce concert exceptionnel, Damien Poisblaud (chant grégorien) et Alexandre Cerveux (chant hébraïque) explorent la profondeur vivante des musiques modales à travers deux héritages spirituels et sonores.

Au-delà des distances culturelles, ces répertoires partagent une même expérience fondamentale : celle d'une mélodie qui se déploie dans le souffle, dans la mémoire du corps et dans la résonance des lieux. Ici, le mode n'est pas une simple échelle musicale : il est un chemin, une trajectoire sonore que la voix habite et révèle, entre tension et repos, appui et mouvement.

Ce dialogue de traditions anciennes fait écho au colloque « Modalités incarnées et environnements », qui interroge la place du corps dans la musique modale. Dans le chant grégorien ou la psalmodie hébraïque, la transmission se fonde sur l'écoute, l'imitation et la mémoire corporelle : le savoir musical circule par le geste, le souffle et la vibration de la voix.

Réunis sur une même scène, les chanteurs proposent une traversée sensible où les modes deviennent des paysages sonores et où la voix révèle sa dimension la plus archaïque et universelle : celle d'un corps qui pense, qui écoute et qui chante. Un moment rare, où les traditions se répondent et où la musique retrouve sa puissance première : celle d'une expérience incarnée du son.

Zoger, zinger : du dire au chanter dans le répertoire synagogal ashkénaze

L'art cantoral (*hazzanut*) ashkénaze a connu un âge d'or au XIX^e et au début du XX^e siècle. Les sources musicales notées montrent comment le répertoire s'est étoffé et stylisé, à partir de pratiques plus élémentaires (comme les mélodies d'études, *lern nign*) et sous l'influence de chantres (*hazzanim*) remarquables.

Cette participation fait entendre différents extraits de ce répertoire, des mélodies sans paroles à la *hazzanut*.

Chant grégorien

Pour retrouver la vitalité originelle du chant grégorien, Damien Poisblaud s'est tourné vers les traditions vocales de l'Orient. Depuis plus de quarante ans, ce dialogue avec des pratiques musicales vivantes lui a permis de redécouvrir les intervalles, les ornements et la souplesse du chant suggérés par les manuscrits grégoriens du X^e siècle.

Les pièces de ce programme peuvent parfois évoquer d'autres horizons musicaux. Pourtant, elles appartiennent pleinement au Moyen Âge latin. Leurs modes, proches de ceux de l'Inde ou de la Grèce, et leurs textes souvent issus des Psaumes chantés dans les synagogues révèlent des racines communes. Ce concert invite ainsi à entendre la communauté de ces racines à travers la diversité et l'originalité irréductible de chacune de ces traditions.

Alexandre Cerveux : chants hébraïques

Damien Poisblaud : chants grégoriens

Alexandre Cerveux est maître de conférences en musique médiévale à Sorbonne Université. Il intervient comme enseignant associé au Collège des Bernardins et à l'École rabbinique de Paris, où il enseigne la musique juive. Formé à la musique ancienne dans les conservatoires de Paris et de Tours ainsi qu'au Centre de musique baroque de Versailles, il se produit régulièrement au sein d'ensembles spécialisés.

Ses recherches portent sur l'épistémologie de la musique au Moyen Âge. Il s'intéresse aux rapports entre la musique et les différentes disciplines, notamment à travers l'analyse des éléments de discours, concepts, métaphores et termes musicaux dans les textes scientifiques, philosophiques, théologiques et mystiques. Alexandre Cerveux aborde les textes en lien avec la musique dans la perspective de l'histoire des sciences et des idées, de l'histoire culturelle et de l'histoire des émotions, en complémentarité avec les méthodes de la musicologie historique. Le cadre général de ses travaux est celui de la transmission et de la circulation médiévales des textes, des idées et des individus autour du bassin méditerranéen, entre les cultures d'expression arabe, hébraïque et latine.

<https://www.irht.cnrs.fr/fr/annuaire/cerveux-alexandre>

En 1982, la découverte des premiers manuscrits musicaux conduit Damien Poisblaud à s'interroger sur le style d'exécution du chant grégorien qu'il juge trop distante de l'extrême précision de ces manuscrits. Il songe aussitôt à replacer ce chant dans la ligne des chants de tradition orale, quitte à renouveler entièrement l'esthétique grégorienne. Entre 1996 et 2001, il collabore avec *Organum*, crée en 1998 son ensemble *Les Paraphonistes*, participe à un vaste projet européen.

En 2008, il fonde un festival grégorien au Thoronet, avec son ensemble Les Chantres du Thoronet. Il entreprend alors une importante série d'enregistrements.

En 2013 il participe à divers projets du GREAM (Univ. de Strasbourg) et depuis 2016, collabore avec Gisèle Clément (CIMM-Université de Montpellier) qui lui confie différents cycles de classes grégoriennes.

Depuis 2008, Les Chantres du Thoronet se produisent en concert en France et à l'étranger.

Sa discographie a été couronnée par deux « Diapason d'or ».

Artiste associé au CIMM 2023-2026

<http://chant-gregorien.fr/>



©Yves Massarotto



©Yves Massarotto

MIROIR
Nolwenn Le Guern et Julien Pellegrini

Tantôt objet sacré symbolisant la vérité, l'harmonie et la connaissance absolue. C'est par ce biais, et à travers le regard de l'autre, que chacun.e d'entre nous vit l'expérience de la première conscience du « je suis » à travers notre reflet.

Tantôt objet magique, symbolisant une porte vers un autre temps, vers des réalités parallèles et, dans certaines cultures, vers l'au-delà. Il nous offre des possibilités infinies de va-et-vient entre les mondes.

Parfois aussi, c'est un objet qui se joue de nous, trompeur et inverseur de vérité comme dans le Don Quichotte de Cervantès. Attention aux chimères.

Mais le miroir sait tout : il nous pousse à nous voir tels que nous sommes, à réinterroger notre rapport au monde et à nous imaginer tels que nous pourrions devenir. À travers nos émotions, nos rêves et nos espoirs, il nous invite à contempler nos métamorphoses. Objet ludique reflétant la lumière du soleil, il devient aussi un jeu que nous dirigeons vers l'autre. L'autre est justement au cœur de MiRoiR : une invitation à considérer l'autre dans le prisme du « Je suis » et à l'élargir, à traverser ensemble le miroir comme une porte. Les œuvres médiévales et contemporaines proposées deviennent ainsi un terrain de jeu où s'expriment leur porosité et l'alchimie qui en découle.

La voix, miroir de notre intimité et de nos mémoires collectives, est au cœur de ce parcours de métamorphose.

MiRoiR explore les mythes des Métamorphoses à travers La Mutation de fortune de Christine de Pisan (1400-1403), grand poème autobiographique et allégorique où Fortune transforme les aléas de l'existence de l'autrice. L'exploration se poursuit avec Guillaume de Machaut et son rondeau énigmatique Ma fin est mon commencement, exemple remarquable de « canon à l'écrevisse » à effet miroir et réflexion sur le temps.

Le travail avec l'électronique en temps réel, sur instruments anciens et voix, tantôt acoustiques tantôt augmentés, crée un prisme révélateur d'autres connaissances. Cet univers est élargi par des paysages sonores issus d'improvisations sur des objets détournés.

Aux textes anciens répondent également des créations contemporaines : une œuvre d'Ehwa Hong pour le duo et une pièce de Robert Pascal. Les talents de lutherie numérique de Julien Pellegrini, associés aux savoir-faire de Nolwenn Le Guern sur les répertoires anciens et contemporains, mettent en valeur l'axe de transdisciplinarité cher au duo.

La musique ancienne avec des instruments anciens est une chose, mais la musique contemporaine avec des instruments anciens c'est génial !

Entre répertoire médiéval et créations contemporaines, entre musique acoustique et électro-acoustique, MiRoiR, porté par Alkymia, est une création sonore imaginée par Nolwenn Le Guern et Julien Pellegrini. Les deux artistes invitent au dialogue, au cheminement et à l'étonnement face à notre propre image et à celle de l'autre.

Nolwenn Le Guern : Vièles à archet et voix

Julien Pellegrini : percussions, électronique et programmation informatique

Ehwa Hong : compositrice et conceptrice sonore

Coproduction CIMM-Alkymia

Artistes de l'ensemble Alkymia, le duo **Nolwenn Le Guern / Julien Pellegrini** s'est formé en 2022 autour d'une création pour crwth (vièle à archet), percussions et électronique.

La pièce Les herbes rases de Robert Pascal, commande de l'ensemble, marque le point de départ d'un travail exploratoire mêlant instruments anciens à cordes frottées, percussions et électronique en temps réel.

Spécialiste des musiques anciennes, **Nolwenn Le Guern** se forme au violoncelle puis à la viole de gambe au CNSMD de Lyon, où elle obtient un Master d'interprétation. Elle soutient ensuite une thèse sur la musique des masques de cour du début du XVII^e siècle et participe à plusieurs projets de recherche européens. Interprète et créatrice, elle développe des projets croisant musiques anciennes, création contemporaine et formes expérimentales, et collabore avec de nombreux ensembles. Elle enregistre pour les labels Aéon, Ricercar, Alpha Classics et Paraty. Chanteuse également, elle dirige des projets consacrés aux répertoires oubliés de la Renaissance et du premier Baroque.

Percussionniste aux multiples horizons, **Julien Pellegrini** explore la création contemporaine, l'improvisation, la musique de chambre, la musique ancienne et l'orchestre symphonique. Il joue régulièrement avec plusieurs orchestres et rejoint l'ensemble Alkymia en 2016, où il développe également ses compétences électroacoustiques. Diplômé du CNSMD de Lyon, il enseigne aujourd'hui au CRR de Bordeaux. Il participe à de nombreuses créations mêlant écriture instrumentale et dispositifs électroniques. Son jeu se distingue par une grande inventivité sonore et une approche transversale des répertoires.

Ehwa Hong, compositrice née en Corée et installée en France, étudie au CNSMD de Lyon en composition mixte. Elle écrit pour des formations variées, du solo à l'orchestre, ainsi que des œuvres électroniques et mixtes. Ses créations récentes ont été présentées notamment à la Philharmonie de Paris et au Goethe-Institut de Lyon. Son univers musical associe finesse de timbre, énergie rythmique et recherche sur l'espace sonore. Elle développe actuellement plusieurs commandes pour ensemble, percussion solo et orchestre.



© Bénédicte Karyotis

BARLAAM ET JOSAPHAT
BOUDDHA - UN SAINT CHRÉTIEN ?
Ensemble Dialogos, dir. Katarina Livljanić

barlaam et josaphat - bouddha, un saint chrétien ?

Si nous devons retenir de l'histoire des civilisations une certaine des plus beaux contes, la légende de Barlaam et Josaphat aurait certainement sa place parmi ces trésors. Ce conte, jadis des plus populaires, presque inconnu aujourd'hui, a survécu de longs siècles dans de nombreuses versions, langues et traductions, et seule leur complémentarité permet de comprendre cet incroyable phénomène transculturel qui fit du Bouddha... un saint chrétien.

De Bouddha à Josaphat

Ce couple de saints inséparables, Barlaam et Josaphat, apparaît dans l'épopée géorgienne du 9^e siècle, Balavariani, histoire d'un jeune prince qui renie la religion de son père et se convertit au christianisme. Or, cette histoire a son origine dans la vie de Bouddha du 3^e siècle, Lalitavistara, qui avait inspiré des versions arabes, avant de devenir un texte chrétien, traduit par la suite en grec et en latin. À partir de ces traductions, la légende se propage dès le XI^e siècle à travers toute l'Europe dans d'innombrables langues, en vers ou en prose.

Bodhisattva devient d'abord Budasaf avant de se changer en Judasaph / Joasaph, pour retourner en Orient dans une version japonaise, entièrement christianisée, dont voulaient se servir des jésuites portugais - pour convertir des bouddhistes ! L'église catholique introduisit Barlaam et Josaphat dans le calendrier des saints où, sans avoir jamais existé, ils ont bénéficié d'une incroyable popularité jusqu'au XX^e siècle.

L'histoire

Le héros de la légende, le jeune prince Josaphat, passe sa jeunesse dans un palais magnifique, vidé à son insu des pauvres, des malades et des vieillards. Son père l'y a enfermé, cherchant à échapper à la prophétie selon laquelle le jeune homme connaîtrait la souffrance humaine, renierait la religion de son père et quitterait le royaume. Dans son long chemin initiatique, Josaphat finira par sortir du palais, sera guidé et instruit par l'ermite Barlaam, au moyen de nombreuses paraboles regorgeant de pierres précieuses, rossignols, licornes... Il se libérera enfin de l'opulence et de la futilité du monde extérieur en partant dans le désert.

Le projet de Dialogos

Katarina Livljanić : « *Abordant cette histoire pour la transformer en programme de concert, j'ai décidé de devenir un de ses transmetteurs à la manière d'un storyteller, interprète qui véhicule une histoire par sa voix.*

Barlaam et Josaphat m'ont paru des messagers parfaits entre le passé et le monde d'aujourd'hui : ils témoignent de la Babel multilingue et de la multitude de traditions qui les ont créés. Quoi de plus proche de l'homme d'aujourd'hui, que cette multiculturalité et cette polyglossie ? C'est pourquoi la création d'une version en plusieurs langues m'a paru être la manière la plus naturelle de transmettre cette histoire aujourd'hui. J'ai décidé de lire la légende dans plusieurs versions anciennes (en grec, latin, ancien croate, vieux slavon-russe, vieux français, italien et occitan médiéval), en choisissant les extraits pour créer la trame d'une narration « plurilingue ».

Ainsi est née notre histoire de Barlaam et Josaphat racontée en musique, où ces saints se métamorphosent d'un épisode à l'autre et d'une langue à l'autre, comme ils l'ont fait durant des siècles.

La musique a jailli des textes que j'assemblais ; le choix des instruments et des mélodies s'est imposé pendant l'étude des sources musicales correspondant aux temps et aux lieux dans lesquels chacune des versions était née. Parfois à peine perceptible, la musique naît du texte même. Les mélodies ne sont pas des formes musicales fixes, mais plutôt des formules, des "modes" d'interprétation permettant à la voix du chanteur d'utiliser un spectre de nuances allant de la parole au chant. Le choix du matériau musical a été précédé par l'assemblage, la notation et la mémorisation des formules de chacune des sources : des cahiers remplis de formules musicales pour chaque chant et pour chaque langue. De ces extraits, comparables à des extraits obtenus par distillation d'huiles essentielles, sont nées sept langages musicaux de notre spectacle.

Dans une version nouvelle, notre projet s'enrichit d'une mise en scène épurée et contemporaine de Yoshi Oida, un des principaux collaborateurs de Peter Brook, et d'une projection vidéo de Tom Schenk. Ce travail cherche à enlever le superflu et à retrouver la puissance de cette légende qui continue à vivre et à fasciner - à l'instar de cette pierre précieuse "visible uniquement aux yeux de l'esprit" que Barlaam apporte à Josaphat, cette chose que l'on ne peut plus quitter une fois qu'on l'a rencontrée, et qui silencieusement vous appelle à revenir sans cesse vers elle. »

Katarina Livljanić : reconstruction musicale et adaptation des textes, direction, voix

Albrecht Maurer : vièle, rebec et reconstructions instrumentales

Norbert Rodenkirchen : flûtes, harpe et reconstructions instrumentales

Conseillers philologiques, littéraires et musicologiques :

Milja Vukovic

Geneviève Brunel Lobrichon (langue d'oc)

Maria Ana Duerrigl, Jasna Vince (ancien croate)

Claudio Galderisi (italien)

Richard Traxler, Fanny Maillet, Isabelle Ragnard (ancien français)

Théodora Psychoyou (grec)

Véronique Lossky (russe)

Yoshi Oida : mise en scène

Yasuyo Mochisuki : assistante à la mise en scène

« La musique ancienne n'est jamais devenue ancienne,
c'est nous qui l'avions oubliée »



© Agathe Poupeney

Dirigé par **Katarina Livljanić**, chanteuse et musicologue, professeur à la Schola Cantorum de Bâle, Dialogos interroge notre rapport au passé. L'ensemble, à géométrie variable, réunit depuis 1997 des chanteuses, chanteurs et instrumentistes fidèles issus d'horizons et de pays différents. Ensemble, ils font revivre les traditions orales et musicales de l'Europe, du Moyen Âge à nos jours, avec un intérêt particulier pour le monde slave méridional. Le travail de recherche de Katarina Livljanić, à l'origine des programmes de Dialogos, permet de faire (re)découvrir un répertoire inédit. Dans un langage musical basé sur des sources médiévales, entre plain-chant, mélodies traditionnelles et polyphonies, le passé est utilisé comme une matière vive, forte et vitale. La grande musicalité et la théâtralité contemporaine révèlent la beauté intemporelle de ces histoires qui semblent avoir traversé le temps.

Dialogos est l'invité des plus grands festivals et salles de concerts à travers le monde : festivals de Boston, Utrecht, Vancouver, Dubrovnik, Lincoln Center, Metropolitan Museum à New York, Cité de la musique à Paris, Folle Journée de Nantes... La créativité des choix musicaux, la qualité des interprétations ainsi que la réflexion qui accompagne chaque nouveau projet, ont été saluées par la critique française et internationale. Les enregistrements discographiques de Dialogos ont obtenu de nombreuses distinctions, parmi lesquelles : Diapason d'or, Choc du Monde de la Musique, 10 de Répertoire, 5 de Goldberg. Le CD La Vision de Tondal a obtenu le Diapason d'or de l'année 2004 et le « Coup de cœur » de l'Académie Charles-Cros.

Dialogos reçoit le soutien de la DRAC Île-de-France -
Ministère de la Culture.



Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal de l'ensemble Dialogos. L'ensemble a été en résidence au Centre culturel de Rencontre d'Ambronay (2006-2009) et à la Fondation Royaumont (2011-2014).

<https://www.ensemble-dialogos.org/index.php/fr/>



© Edouard Barra

MADALENA
Compagnie du Lamparo, dir. Manu Théron

Madalena est une adaptation musicale pour chœur du texte marseillais emblématique de la Cantinella de Sancta Maria Magdalena, poème processionnel racontant la légende de l'arrivée de Marie-Madeleine à Marseille. Ce monument poétique du XI^e siècle est le plus ancien texte européen consacré à la sainte écrit en langue vernaculaire, ici en provençal maritime.

Manu Théron compose une musique qui rend à ce chant toute la force de sa matière textuelle, dans un occitan populaire rappelant les poèmes processionnels d'Italie méridionale ou d'Andalousie.

Confiée à un chœur de **vingt-trois femmes** venues de tous les Pays d'Occ méridionaux – de Toulouse à Toulon –, l'écriture magnifie chaque interprète au sein du collectif. Leur engagement donne naissance à une musicalité évoquant la spiritualité des musiques populaires de Méditerranée. Des percussions accompagnent les moments les plus exaltés et renforcent l'expressivité du chant.

Le chœur n'est jamais statique : il se déplace dans l'espace scénique, compose et recompose ses formes dans des mouvements rappelant les stations d'une procession. Le chant processionnaire, cœur du spectacle, dialogue avec d'autres chants issus de la religion populaire, dessinant une histoire alternative du rapport féminin au spirituel et au magique. Oratorio populaire occitan en polyphonie, Madalena devient ainsi une célébration rare et exaltante de la féminité, de la puissance collective et du plaisir de chanter.

Manu Théron : composition, direction artistique.

Hélène Arnaud, Magali Bizot-Dargent, Muriel Chiamonti, Magalonna Dargent-Bizot, Isabelle François, Colette Guilhem, Carole Lazzeri, Gaëlle Leveque, Géraldine Lopez, Annie Maltinti, Marie-Madeleine Martinet, Lise Oustric-Borki, Hélène Pages, Audrey Peinado, Marie-Noëlle Pieracci, Guylaine Renaud, Rachel Rouvière, Camille Simeray, Caroline Tolla : chant.

Anaïs Andret Cartini, Karine Berny, Myriam Boisserie, Laetitia Dutech : chant et percussions.

Alice Huc : ingénieure lumière.

Chanteur, auteur, compositeur, musicien, arrangeur et pédagogue, **Manu Théron** est un artiste novateur, féru de chants traditionnels et de culture provençale.

Sa carrière démarre à la fin des années 90 au cœur de Gacha Empega, trio marseillais que complètent Barbara Ugo et Sam Karpienia (Dupain, Forrabandit, De La Crau). Munis de percussions du sud de l'Italie et du Maghreb, elle et ils arrangent des chants traditionnels provençaux en polyphonie, ce qui révolutionne la création en langue d'oc et inspire de nombreux·ses musicien·nes.

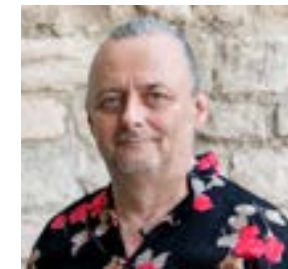
À travers les années, entre ateliers réguliers, stages ou master classes, Manu Théron formera de nombreux·ses chanteur·ses à l'art polyphonique, au chant en langue d'oc.

En fondant *Lo Còr de la Plana* (2001-2022) avec cinq autres chanteurs percussionnistes, les polyphonies provençales font le tour du monde et sont accueillies dans de nombreux festivals et salles de concerts aussi prestigieuses que l'Olympia à Paris ou le Carnegie Hall à New York.

La créativité dynamique de Manu Théron prend forme dans de nombreux autres projets comme le trio *Chin Na Na Poun*, en compagnie du joueur de tuba Daniel Malavergne et du mandoliniste Patrick Vaillant sur le répertoire du poète marseillais Victor Gélou, ou le trio *Sirventès* avec Grégory Dargent et Etienne Gruel.

Il est aussi au centre du *Polifonic System* qui réunit d'abord AngeB. (Fabulous Trobadors), l'Arlésien Henri Maquet et Clément Gauthier (La Nòvia, Jéricho) avant que ces deux derniers ne soient remplacés par l'Avignonnais Damien Toumi, alter égo de Manu dans le *Duò Lavoà Lapò*.

Sa passion du chant choral trouve une dimension des plus spectaculaires avec Madalena qui réunit 23 chanteuses de langue d'oc qu'il dirige sur son adaptation de la *Cantinella de Sancta Maria Magdalena*.



<https://www.compagniedulamparo.com/fr/accueil/>



ATELIER D'ARCHÉO-LUTHERIE

RESTITUTION D'INSTRUMENTS EN
TERRE CUITE
avec Marie Picard

L'objectif de ce stage est de permettre plusieurs reconstitutions en terre cuite :

1/ Reconstitution en terre cuite d'un cor, d'après l'iconographie « Le guetteur » du vitrail n° 7, Charlemagne, de la cathédrale de Chartre, daté de 1225 :
Nous pourrons également faire une reconstitution du cor roman de Mailhac (Saint-Jean de Caps, commune de Mailhac-Aude) d'après les relevés de Lionel Dieu.

2/ Reconstitution de flûtes globulaires et de sifflets médiévaux :

- Sifflets à eau : Les sifflets à eau, tels ceux du château de Caen XIII^e et XIV^e siècles, nous serviront de modèles.
- Flûtes globulaires zoomorphes.

Nous nous inspirerons des flûtes globulaires du XI^e ou XII^e en forme de coq à 4 trous de jeux, retrouvées dans un tumulus en Russie et, plus près de chez nous, d'une flûte globulaire zoomorphe du 1^e ou 2^e siècles trouvée à Chalon-sur-Saône.

Les flûtes globulaires laissant une grande liberté de formes et d'accords, nous pourrons en créer répondant à plusieurs propositions musicales.

Date limite d'inscription : 14/05/2026

L'ATELIER EST SUIVI :

- des JOURNÉES D'ÉTUDES des 28 – 30 mai à Saint-Guilhem-le-Désert (Chapelle Saint Laurent, en bas du village - angle entre l'avenue Guillaume d'Orange et la rue du Font du Portal) :

MUSIQUES MODALES INCARNÉES ET ENVIRONNEMENTS

- En présence des stagiaires :
SESSIONS D'ARCHÉO-MUSICOLOGIE
EXPÉRIMENTALE



- du SALON D'ARCHÉO-LUTHERIE les 30-31 mai (place de la Liberté) où les archéo-luthiers exposeront leurs instruments, animé par les hautbois traditionnels du groupe école de l'association Rivatges.

(programme intégral : <https://cimmducielauxmarges.org/festival-2026-2-lieux-2-temps/>)

Après une formation en céramique aux Beaux Art de Nîmes et auprès de plusieurs professionnels, Marie Picard a collaboré au travail de l'atelier du « Son de la Terre ». Par la suite, ses compétences en création instrumentale se sont affinées au contact de facteurs d'instruments de musique avec qui elle partage cette passion.

Depuis 1993 elle crée au sein de son entreprise, actuellement à Nîmes, des sculptures sonores issues de la mythologie populaire méditerranéenne, principalement en terre engobée et polie. Son travail sur les possibilités sonores et musicales de l'argile intéresse depuis plus de 30 ans les collectionneurs, conteurs, et musiciens de toutes esthétiques. Parallèlement, elle mène une activité pédagogique et de formation professionnelle (universités, écoles, centres culturels et formation professionnelle individuelle) sur l'approche de la musique à travers la facture d'instruments en terre.

Véritables instruments de musique, vous pourrez retrouver ses créations dans certains musées, mais également dans le cadre de concerts, notamment avec le trio Talabrene qui joue exclusivement avec les créations de son atelier.

La céramique permet aisément la combinaison de flûtes multiples (flûtes doubles, polyphoniques, tubulaires, ocarinas) et des accords particuliers suivant les besoins du musiciens.

Les percussions révèlent le son de la matière sur laquelle on frappe : celui de la terre pour les lames ou les cloches, la peau pour les membranophones dont elle sert de résonateur.

L'iconographie des bestiaires et légendes de sa région (Occitanie) inspire ses sculptures sonores et ses créations, donnant des pièces uniques, fruits d'inspirations du moment : légende, image, sonorité, couleur...

<https://www.marie-picard.com/>



© Colette Prévital



COLLOQUE
28-30 mai 2026

MUSIQUES MODALES INCARNÉES ET ENVIRONNEMENTS
Actualité en archéo-lutherie

La modalité se comprend comme un parcours sonore – monodique ou polyphonique – modelé par les gestes vocaux et instrumentaux, eux-mêmes déterminés par l'acoustique, l'espace et les environnements dans lesquels ils s'inscrivent.

La mélodie y apparaît comme un fluide vibrant, structuré par des zones de contact entre les degrés modaux et par l'empreinte corporelle de l'interprète.

Le corps, envisagé dans ses dimensions de corporalité (biologique) et de corporéité (existentielle), devient un opérateur central pour comprendre les tensions, repos et dynamiques internes du mode.

Les traditions modales – médiévales, byzantines, arabes, indiennes, corses ou flamenca – reposent sur une transmission incarnée fondée sur la mémoire gestuelle, l'écoute mimétique et l'inscription sensorielle du modèle sonore ; elles constituent ainsi des « civilisations du geste » (Jousse), où la mémoire est rythmique, musculaire et acoustique plutôt que graphique.

Recentrer l'analyse sur ces corps musiquants engage à repenser la place du geste, du souffle, de l'ison ou du bourdon comme matrices vibratoires d'un agir musical situé.

Cette approche critique met en lumière le caractère historiquement construit de la dissociation occidentale entre partition et performance, et les formes d'injustice épistémique qui en ont résulté à l'égard des traditions orales, longtemps jugées incomplètes faute d'écriture.

En articulant anthropologie du corps, cognition incarnée et recherche-crédation, le colloque interroge les savoirs modaux comme savoirs incarnés, produits dans la relation dynamique entre interprète, instrument, milieu et environnement sonore.

Il propose d'examiner les expériences corporelles et situées qui fondent la transmission, la fabrique instrumentale, l'écoute et la performance, et de redéployer la modalité comme une manière d'être-au-monde, avant d'être un simple système intervallique.

LE PROGRAMME EXHAUSTIF ET LES LIENS ZOOM CLIQUABLES SERONT DISPONIBLES DÉBUT MAI SUR LE SITE DU CIMM :
www.cimmducielauxmarges.org/recherches/

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Nidaa Abou Mrad

PR en Musicologie, Université Antonine, Chaire de Professeur Senior en musique, neurosciences et thérapie, IReMus, Sorbonne Université

Violaine Anger

MCF HDR en Musicologie, CERCC, Université d'Évry Val d'Essonne, École polytechnique

Alexandre Cerveux

MCF en Musique, liturgies et religions au Moyen Âge, IReMus, Sorbonne université

Gisèle Clément

PR en Musicologie médiévale, CEMM, Université de Montpellier Paul-Valéry

Corinne Frayssinet Savy

MCF HDR en Ethnomusicologie, RiRRa21, Université de Montpellier Paul-Valéry

Séverine Gabry-Thienpont

Chargée de recherche CNRS, ethnomusicologue, Directrice adjointe de l'IDEAS

Gérald Guillot

MCF en Ethnomusicologie, musiques actuelles et didactique de la musique

Marie-Barbara Le Gonidec

Ingénieure d'études, ethnomusicologue, Héritages (UMR 9022 du CNRS, Université de Cergy, ministère de la Culture)

Florence Mouchet

MCF en Musicologie médiévale, LLA Creatis, Université Toulouse Jean-Jaurès

François Picard

PR émérite en Ethnomusicologie, IReMus, Sorbonne Université

Damien Poisblaud

Chanteur, directeur de l'ensemble Les Chantres du Thoronet

JEUDI 28 MAI 14h - 18h30

VENDREDI 29 MAI 8h45 - 13h et 14h30-18h30

Musiques modales incarnées et environnements

SAMEDI 30 MAI 9h - 12h15

Actualité en archéo-lutherie



SALON D'ARCHÉO-LUTHERIE

Saint-Guilhem, place de la Liberté

30 mai, 14h-18h

31 mai, 10h-18h

*Musique de rue par les hautbois traditionnels
du Groupe École de l'association Rivatges*

31 mai 11h-17h

Une quinzaine d'archéo-luthiers spécialistes de la période médiévale exposent leurs instruments et les proposent à la vente. Fruits de recherches et d'expérimentations, ces instruments sont restitués à partir d'enluminures, de sculptures, de textes et parfois de vestiges archéologiques. Ils peuvent être des commandes de musées ou du CIMM, mais sont avant tout destinés aux musiciens. Ce salon est l'occasion de les essayer, de les commander, les acheter, ainsi que de les écouter lors des rencontres et des concerts proposés pendant le festival.

Exposants :

Claude Bertrand : psaltérions, dulcimers et tympanons (Pissos, 40)

<http://atelierdeclaude.unblog.fr/>

Jeff Barbe : flûtes (Le Chambon de l'Anglade, 07),

<http://www.jeff-barbe.fr/>

Julian Cuvillier et Audrey Lecorgne : cordes pincées (Kerper, 22)

<https://atelier-skald.com>

Maëlle Coulange : rosaces (Lussas, 07)

<http://www.lescriptoriumdishtar.fr/>

Hubert Dufour : instruments à cordes (Rians, 83)

<https://hubertdufour-luthier.com/>

Benjamin Margotton : instruments à cordes (Saint-Paul-le-Jeune, 07)

<http://margotton-lutherie.com/>

Marie Picard : sculptures sonores et musicales en terre cuite (Nîmes, 30)

<https://www.marie-picard.com/>

Mathys Marie : cornemuses, hautbois occitans et anches (Mirepoix, 09)

<https://www.facebook.com/mathys.marie.10/>

Nelly Poidevin : archets (Dinan, 22),

<https://www.archets-poidevin.com/>

Nicolas Dedieu : instruments à cordes (Pradières, 09)

lutherieoccitane.com

Olivier Féraud : instruments à cordes (Lyon, 69)

<https://www.olivierferaudluthier.com/>

Stéphane Treilhou : clavicordes (Paris, 75 ; La Chaux des Crotenay, 39)

<https://menucordion.wordpress.com/78-2/>

ORGANISÉ EN COMPLICITÉ AVEC TOTAL FESTUM

Un quinzenat d'arqueo-laütièrs especialistas sus lo periòde medieval i expausarà lors instruments e los propausaràn a la venda. Fruchas de recèrcas e d'expérimentacions, aqueles instruments son restituïts a partir d'enluminaduras, d'esculturas, de tèxtes e de còps de vestigis arqueologics. Pòdon èstre de comandas de musèus mas son avans tot destinats als musicians. Aqueste salon es l'escasença de rescontrar de laütièrs e lors instruments, d'ensajar, de questionar, de crompar e de los escotar pendent de concèrts propausats pendent lo festenal.

AMB :

Claude Bertrand : dulce melos (Pissòs, 40),

<http://atelierdeclaude.unblog.fr/>

Jeff Barbe : flaütas (Le Chambon de l'Anglade, 07),

<http://www.jeff-barbe.fr/>

Julian Cuvilliez et Audrey Lecorgne : còrdas pinçadas (Kerper, 22)

<https://atelier-skald.com>

Maëlle Coulange : rosassas (Lussas, 07)

<http://www.lescriptoriumdishtar.fr/>

Hubert Dufour : instruments a còrdas (Rians, 83)

<https://hubertdufour-luthier.com/>

Benjamin Margotton : instruments a còrdas (Sant-Pau-lo-Jove, 07)

<http://margotton-lutherie.com/>

Marie Picard : esculturas sonòras e musicalas e tèrra (Nimes, 30)

<https://www.marie-picard.com/>

Mathys Marie : bouich, aboèses, crabas, espiulas (Mirepoix, 09)

<https://www.facebook.com/mathys.marie.10/>

Nelly Poidevin : arquets (Dinan, 22),

<https://www.archets-poidevin.com/>

Nicolas Dedieu : instruments a còrdas (Pradières, 09),

lutherieoccitane.com

Olivier Féraud : instruments a còrdas (Lion, 29)

<https://www.olivierferaudluthier.com/>

Stéphane Treilhou : clavicòrdas (Paris, 75 ; La Chaux des Crotenay, 39)

<https://menucordion.wordpress.com/78-2/>

MUSIQUE DE RUE



© Rivatges

Les hautbois traditionnels du Groupe
Ecole de l'association

RIVATGES

encadré par Vincent Vidalou

31 mai 11h-17h

Le Groupe École de l'association Rivatges se compose d'une dizaine de musiciens jouant du hautbois traditionnel du Languedoc, l'autbòi.

Ces hautboïstes amateurs ont suivi les formations de Rivatges en ateliers hebdomadaires et deux stages intensifs en 2026 sous la direction de Vincent Vidalou, responsable de formation et meneur du groupe à cette occasion.

Ils présenteront le répertoire résultant de ce travail: airs traditionnels de musique, danses et défilés anciens enchanteront les rues et les places du village.

Et souffle que tu souffleras !!!

Lo Grop escòla de l'associacion Rivatges se compausa d'un desenat de musicians jogant de l'instrument tradicional de Lengadòc : l'autbòi.

Aqueles autbòssaires amators seguiguèron las formacions de Rivatges en talhièrs setmaniers e dos estagis intensius en 2026 jos las direccion e expertesa de Vincent Vidalou, responsable de formacion e meneire de la còla per aquela escasença.

Vos presentaràn lo repertòri que sortís d'aquel trabalh : aires tradicionals de musica, danças e desfilats ancians ancantaràn las carrièras e las plaças del vilatge.

E bufas que bufaras !!!



<https://rivatges.fr/index.php/les-formations-de-rivatges/>

ORGANISÉ EN COMPLICITÉ AVEC TOTAL FESTUM

TOTAL
FESTUM

L'association Rivatges a pour objet la promotion des hautbois traditionnels occitans et catalans au travers d'actions de formation, d'éducation artistique et culturelle et de diffusion, que ce soit pour découvrir la fabrication d'anches doubles ou d'instruments, comme pour apprendre à jouer du hautbois.

Ainsi, elle œuvre pour la réintroduction de cet instrument traditionnel emblématique du Languedoc. En participant aux fêtes et manifestations culturelles, notre structure se promène dans de nombreux carnivals, courses libres, bals, joutes nautiques... dans cette région et ailleurs.

En s'appuyant sur la tradition par des recherches ethnomusicologiques (carnaval, bouvine...), l'association s'ouvre à d'autres horizons (jazz, musiques d'harmonie, peñas...).

<https://rivatges.fr/>

Vincent Vidalou Professeur de tible, tenora, gralla et chant traditionnel au CRR de Perpignan depuis 1992, ancien membre de la Cobla Mil.lenària et du groupe « Une anche passe », co-responsable de l'atelier de chant traditionnel polyphonique au CRR de Perpignan, titulaire d'un certificat d'aptitude (CA) de musique traditionnelle et d'un prix régional (région Centre) de chant lyrique.



Ancien coprésident du CIMP (Musée de la musique de Céret), Vincent Vidalou est engagé dans les recherches menées par la structure depuis les années 1990 sur les instruments et le répertoire musical roussillonnais à travers les groupes et expériences artistiques : Els ministrils del Rossello, Jutglars, Cobla Rossellonesa. Il est également actif dans des chemins plus expérimentaux comme « The primaveras », des créations contemporaines (« Aplec » de D.Tosi, « Conflict and resolution » avec l'orchestre de la BBC Scotland).

Il collabore aussi depuis les années 2000 avec les acteurs des traditions de hautbois traditionnels d'Occitanie avec l'association Rivatges, la fédération de hautbois « Hautbois et Compagnie », ainsi que le COMDT de Toulouse.

	Normal	Adhérents Partenaires	Solidaire*, Etudiants, Jeunes (15-27 ans)
Gautier de Coincy : Le vol des reliques de Sainte Léocade (22/05)	20	12	5
Les voyages de Margery Kempe, mystique anglaise du XV ^e siècle (23/05)	20	12	5
Le théâtre de la Divine Comédie (24/05)	entrée libre		
Je suis médiéviste et je le reste ! ensemble-école 2026 (25/05)	entrée libre (Total Festum)		
Nuit des voix modales. Chant grégorien et autres musiques traditionnelles (28/05)	20	12	5
Miroir (30/05)	20	12	5
Barlaam et Josaphat (31/05)	20	12	5
Madalena (31/05)	entrée libre (Total Festum)		
Stage-concert (23/05)	25	/	/
Atelier de lutherie	280	/	120

Participation en €, entrée gratuite pour les moins de 15 ans

** Demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA, personnes en situation de handicap, bénéficiaires du minimum vieillesse, famille dont le quotient familial est inférieur à 650 €*

LES ENTRÉES SONT DISPONIBLES

<https://www.helloasso.com/associations/centre-international-de-musiques-medievales-du-ciel-aux-marges>

ou

<https://cimmducielauxmarges.org> onglet « Billetterie »

Sur place
dans l'heure précédant le concert.

Colloque du 28 au 30 mai, salon d'archéo-lutherie des 30-31 mai :
ENTRÉE LIBRE

Le CIMM est conventionné avec :
la Région Occitanie/Pyrénées-Méditerranée,
Montpellier Méditerranée Métropole, la ville de Montpellier,
l'université de Montpellier Paul-Valéry et la ville de Saint-Guilhem-le-Désert.
Il développe des partenariats régionaux, nationaux et internationaux.
Il est membre du Scène Ensemble, du REMA et de la FEVIS.

LE CIMM EST SUBVENTIONNÉ PAR :

Le Ministère de la Culture – Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie
La Région Occitanie/Pyrénées Méditerranée
Montpellier Méditerranée Métropole
La ville de Montpellier
La ville de Saint-Guilhem-le-Désert
L'Université de Montpellier Paul-Valéry

IL REÇOIT LE SOUTIEN DE :

AlterMidi, L'Art vues, Radio Lengadoc

SIÈGE SOCIAL :

CIMM, 1090, rue de l'Aiguelongue, 34 090 Montpellier

SIRET : 808 824 809 00012, APE : 9001Z, Licence n° 2-1085125 et 3-1085126

ADRESSE POSTALE :

CIMM, 9, rue Adjudant Antonin Ricome, 34430 Saint-Jean de Védas

Contact :

contact@cimmedieval.org

Gisèle Clément, *directrice-fondatrice*, tél. : 06 70 74 19 20
Marielle Dumont, *production-administration*, tél. : 06 95 10 65 71

Soutenez-nous !

Pour adhérer au CIMM ou devenir partenaire :

<http://cimmducielauxmarges.org>

Pour recevoir nos informations
inscrivez-vous à notre newsletter sur la page d'accueil du site
ou écrivez-nous à contact@cimmedieval.org

Vous pouvez aussi suivre notre actualité sur
Facebook, Instagram, LinkedIn, YouTube

l'équipe du cimm

Gisèle Clément, *directrice artistique, fondatrice*
Marielle Dumont, *production-administration*
Quentin Maillol et Pablo Massarotto, *régie lumières*

*Le CIMM remercie chaleureusement les bénévoles,
précieux et indispensables à la réalisation du festival :*

Adam Bernadac
Joséphine Bertal
Cécile Blais
Lola Duhazé
Clément Frouin
Ylian Gay
Sami Hilali
Clara-Marie Hollard
Lisa Imbert
Quentin Graziani
Brunissende Lubineau
Martine Marc
Anne Seillan
Sophie Vialla
Juliette Videloup
Barbara Schröder
Yasmine Zouine
Mathilde Vigneau
Nadia Piotrowska

CATERING :

Marie-Virginie Cambriels
Maxime Docteur

Que sait-on de la musique médiévale ?

Entretien de Benjamin Brillaud avec Gisèle Clément sur Nota Bonus

<https://www.youtube.com/watch?v=QewYZhWQc84>



L'Histoire nous le dira # 262 :

"Bande originale du Moyen Âge"

Laurent Turcot parle des musiques médiévales à partir d'un script de
Gisèle Clément

Merci aux musiciens que l'on entend dans la vidéo :

Damien Poisblaud, Brice Duisit et l'ensemble La Camera delle
Lacrime,

dirigée par Bruno Bonhoure et Khaï-dong Luong

[https://www.youtube.com/
watch?v=3MAPnkgdgg&list=RD3MAPnkgdgg&start_radio=1](https://www.youtube.com/watch?v=3MAPnkgdgg&list=RD3MAPnkgdgg&start_radio=1)



La collaboration avec Laurent Turcot se poursuit.

À vos écrans, sur YouTube, fin juin...



MONTPELLIER

VENREDI 22 MAI

Concert, 19h, Église romane Sainte-Croix, Montpellier

Duo (dir. Brice Duisit)

GAUTIER DE COINCY : LE VOL DES RELIQUES DE SAINTE LÉOCADE

SAMEDI 23 MAI

Stage de chant, Église romane Sainte-Croix, 11h-13h30 / 17h30-18h

(Leah Stuttard)

INITIATION À LA MUSIQUE MÉDIÉVALE ANGLAISE

Concert, 19h, Église romane Sainte-Croix, Montpellier

(Leah Stuttard)

UN PORTRAIT MUSICAL DE MARGERY KEMPE

DIMANCHE 24 MAI

Projection interactive, 19h, MPT Marie-Curie, Montpellier

(La Camera Delle Lacrime)

DANTE LE FILM : LE THÉÂTRE DE LA DIVINE COMÉDIE

LUNDI 25 MAI

Stage, 11h-18h, Église romane Sainte-Croix, Montpellier

avec les étudiants de l'Ensemble-école, promotion 2026

Initiation à la musique médiévale

Concert, 19h, Église romane Sainte-Croix, Montpellier

Ensemble-école et stagiaires, promotion 2026

JE SUIS MÉDIÉVISTE ET JE LE RESTE !



SAINT-GUILHEM-LE-DÉSERT

MERCREDI 21 MAI

Salle Brunan, Saint-Guilhem-le-Désert

Stage d'archéo-lutherie avec Marie Picard

RESTITUTION D'INSTRUMENTS EN TERRE CUITE

JEUDI 28 MAI

Colloque, Salle Saint-Laurent à Saint-Guilhem-le-Désert, 13h30h-19h

MUSIQUES MODALES INCARNÉES ET ENVIRONNEMENTS

Concert, 20h, Saint-Guilhem, Abbatale

Alexandre Cerveux et Damien Poisblaud

NUIT DES VOIX MODALES. CHANTS HEBRAIQUES

ET GRÉGORIENS

VENREDI 29 MAI

Colloque, Salle Saint-Laurent, 9h-19h

MUSIQUES MODALES INCARNÉES ET ENVIRONNEMENTS

Concert, 20h, Saint-Guilhem, Abbatale

Nolwenn Le Guern et Julien Pellegrini

MIROIR

SAMEDI 30 MAI

Actualité en archéo-lutherie

Salle Saint-Laurent, 9h-12H30

Salon d'archéo-lutherie, Place de la Liberté, 14h-18h

avec une 15^e d'exposants

Concert, 20h, Saint-Guilhem, Abbatale

Dialogos, dir. Katarina Livljanić

BARLAAM ET JOSAPHAT

DIMANCHE 31 MAI

Salon d'archéo-lutherie, Place de la Liberté, 10h-18h

avec une 15^e d'exposants

Musique de rue, Hautbois traditionnels du Groupe École de l'association

Rivatges,

Place de la Liberté, 11h-15h-17h

Concert, 20h, Saint-Guilhem, Abbatale

Compagnie musicale Lamparo, dir. Manu Théron

MADALENA

Pour visionner la vidéo sur YouTube :

<https://youtu.be/3MAPnkgdggs?>

"Penser dans un seul et même geste, création, recherche et formation"

Gisèle Clément

Référence internationale en matière de Musiques médiévales,
le CIMM voit sa survie menacée aujourd'hui, en dépit d'une
équipe (quasiment exclusivement bénévole) dévouée et quelques
soutiens fidèles et enthousiastes.

Pour maintenir l'amplitude des propositions de formation tout au long
de l'année ainsi que les résidences d'artistes et le festival international
"Les Marteaux de Gellone" avec son colloque annuel
et son salon d'archéo-lutherie,

nous avons aujourd'hui besoin de votre aide !

**Le simple geste d'adhérer au CIMM compte pour nous,
mais vous pouvez également faire un don à partir de cette page :**

[https://www.helloasso.com/associations/centre-international-de-musiques-
medievaux-du-ciel-aux-marges](https://www.helloasso.com/associations/centre-international-de-musiques-medievaux-du-ciel-aux-marges)

Programme sous réserve de modifications, photos non contractuelles.

Direction de la publication : Gisèle Clément

Conception graphique : Halinka Zygart

*Crédits photo : les musiciens, ensembles, luthiers et intervenants respectifs et le CIMM,
sauf mention expresse.*

